

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Лапина Евгения Витальевна
Мишланова Светлана Леонидовна
Богатикова Евгения Павловна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 76633

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9,10,11
Объем дисциплины (з.е.)	14
Объем дисциплины (ак.час.)	504
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	70
Самостоятельная работа (ак.час.)	434
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (4) Письменное контрольное мероприятие (8)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр) Экзамен (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

Содержание дисциплины знакомит с основными типами текстов, методикой предпереводческого анализа, с переводческими стратегиями и приемами.

Раздел 1. Введение

Содержание данного раздела включает изучение таких вопросов, как создание представления о процессе перевода как акте межкультурной коммуникации; сбор внешних данных о тексте и выявление его специфики; обучение предпереводческому анализу как основе понимания текста на иностранном языке; идентификация и понимание типологических и индивидуальных характеристик текста.

Тема 1. Общая характеристика процесса перевода как акта межкультурной коммуникации

Перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные требования к письменному переводу. Анализ и синтез при письменном переводе. Языковые и речевые системы исходного языка и языка перевода при переводе. Причины и типология переводческих ошибок. Текстцентрический подход к переводу. Выявление типологических и индивидуальных характеристик текста оригинала. Языковые и неязыковые факторы перевода. Уровни эквивалентности при переводе.

Тема 2. Сбор внешних данных о тексте и выявление его специфики

Сбор внешних сведений о тексте. Автор и реципиент текста. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Речевые жанры.

Тема 3. Предпереводческий анализ текста

Лексико-семантический, грамматический и стилистический анализ текста. Переводческие трудности и их типология. Термины, клише, тематически ориентированная лексика, прецизионная лексика, стилистически маркированная лексика, реалии. Стратегии и единицы перевода.

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

Раздел 2. Перевод с английского языка на русский

Тема 3. Лексико-семантические аспекты перевода

Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Значение слова и перевод. Многозначность и недифференцированность значения слова. Перевод слова и контекст. Способы перевода безэквивалентной лексики. Понятие лексического варианта в переводе. Особенности перевода некоторых категорий лексики: терминов, слов-реалий, имен собственных, неологизмов, интернационализмов и т.д. «Ложные друзья переводчика». Способы словообразования и перевод. Лексико-семантические трансформации при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, компенсация, описательный перевод, целостное преобразование и др. Особенности перевода фразеологических единиц разных типов. Лингвоэтнические соответствия. Фразеологические и нефразеологические соответствия фразеологических единиц.

Тема 4. Грамматические аспекты перевода

Выбор конструкции предложения при переводе. Редкость случаев грамматического совпадения в ИЯ и ПЯ. Формальные и функциональные грамматические соответствия. Функциональный принцип передачи грамматических элементов. Глубинная и поверхностная структура предложения. Актуальное членение и перевод.

Основные случаи расхождения между ИЯ и ПЯ.

Грамматические трансформации в процессе перевода: членение предложений, стяжение, грамматические замены, нулевой перевод, конверсия, перестановка, добавление, опущение, антонимический перевод.

Основные грамматические трудности при переводе. Неличные формы глагола. Причастие. Страдательный залог. Условные предложения. Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Артикли. Сложноподчиненные предложения. Эллиптические конструкции. Смешанные трудности.

Тема 5. Стилистические и прагматические аспекты перевода

Стилистический и экспрессивный выбор слова в процессе перевода. Стилистическая компенсация. Выбор языковых средств перевода в зависимости от стиля и жанра переводимого текста. Перевод текстов инструкций, документов физических и юридических лиц, документов международных организаций. Перевод научного, научно-популярного, научно-учебного и энциклопедического текста. Перевод текстов СМИ. Перевод газетно-журнальной публицистики. Перевод текста рекламы. Передача лексических средств выразительности. Перевод метафор, метонимий, сравнений, прочих тропов. Перевод аллюзий и цитат. Перевод диалектизмов, жаргонизмов и варваризмов. Перевод фразеологизмов как стилистическая проблема. Широкий и узкий контекст при переводе фразеологических единиц. Перевод пословиц и поговорок.

Учет культурно-исторического контекста при переводе: времени и места порождения высказывания на ИЯ. Сохранения национально-исторического колорита при переводе.

Учет элементов речевой ситуации в переводе. Отражение личности автора оригинала. Установка на адресат перевода.

Проблема сохранения в переводе индивидуального своеобразия оригинала. Индивидуальный стиль переводчика.

Текст и перевод. Связность текста в переводе. Текст как единое смысловое (когезия) и структурное (когерентность) целое.

Переводческая типология текстов, ориентированных на содержание, на форму и на воздействие.

Характер переводимого текста и стратегия перевода.

Перевод связного текста как комплексное использование переводческих методов и приемов.

Соотношение части и целого при переводе связного текста.

Функциональный подход к переводу на уровне текста.

Тема 6. Редактирование текста ПЯ и оформление переводческой документации

Соблюдение норм ПЯ как основное требование к переводу на уровне текста.

Содержание темы. Методика работы письменного переводчика. Подготовка к переводу. Анализ переводимого текста.

Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, библиографических сносок; расшифровка сокращений и условных обозначений и т.п.).

Методика работы со словарями и справочниками. Составление переводческих картотек и досье.

Методика работы с ресурсами Интернет. Оценка валидности слова/ выражения с помощью поисковых систем Интернет.

Информативная обработка текстов. Редактирование переводов, его цели и задачи. Виды редактирования: контрольное редактирование, сверка, литературное редактирование. Особенности редактирования текстов различной типологии. Оформление переводческой документации и подготовка перевода к опубликованию.

Госты и стандарты в переводческой деятельности. Стандарты СИБИД (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

Раздел 3. Перевод с русского языка на английский

Тема 7. Лексико-семантические аспекты перевода

Перевод слов, образованных по специфическим для русского языка словообразовательным моделям. Передача русских слов-реалий, интернационализмов. Перевод эмоционально окрашенной лексики. Перевод разговорной лексики. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Применение комплексных видов трансформации при переводе.

Тема 8. Грамматические аспекты перевода

Перевод специфических для русского языка конструкций (деепричастных оборотов, безличных модальных предложений, бессоюзных сочетаний). Смена предикатов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Передача конструкций с отглагольными существительными. Перевод свободных словосочетаний. Русско-английские грамматические соответствия на уровне предложения и абзаца.

Тема 9. Стилистические и прагматические аспекты перевода

Основные жанрово-стилистические особенности русского и английского языков в переводе официально-деловых, юридических, научных, технических, энциклопедических, публицистических, рекламных текстов. Прагматическая адаптация исходного текста.

Раздел 4. Другие виды языкового посредничества (реферирование и аннотирование). Триместр 11

Тема 10. Основные вопросы реферирования текстов ИЯ

Обобщение при реферировании. Выделение наиболее важной информации. Резюмирующее и выборочное обобщение. Отбор информации для реферата путем опущения избыточного материала. Перегруппировка информации согласно целевому заданию реферата. Монографическое реферирование: реферат-конспект и реферат-резюме. Сводное тематическое реферирование. Обзорное реферирование прессы и других источников информации.

Тема 11. Основные вопросы аннотирования текстов ИЯ

Аннотирование. Описательные и реферативные аннотации. Содержание аннотации: предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные. Навыки аннотирования общенаучных, общественно-политических и специальных английских текстов на ИЯ и на ПЯ.

Тема 12. Реферативный перевод

Реферативный перевод. Способы реферативного перевода. Выборочный перевод и функциональный перевод. Референтский переводческий комментарий.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь: ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов/Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.-Москва: Академия, 2008, ISBN 978-5-7695-5009-6.-192.-Библиогр.: с. 187-189
3. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.englishspace.com/dl/dictionaries> Англо-русские и толковые словари

<http://inosmi.ru/> Переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знать содержание понятий «предпереводческий анализ текста» и «переводческие стратегии»; основные этапы предпереводческого анализа текста; типологические характеристики текстов различных функциональных стилей. Уметь осознанно выбирать переводческие стратегии в ходе перевода основных типологических характеристик исходного текста; выстраивать переводческие стратегии для передачи индивидуальных характеристик исходного текста. Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; навыками выстраивания переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных особенностей текстов различных функциональных стилей.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает общее содержание понятий «предпереводческий анализ текста» и «переводческие стратегии»; отдельные этапы предпереводческого анализа текста; не знает типологические характеристики текстов различных функциональных стилей. Уметь при консультативной поддержке выбирать переводческие стратегии в ходе перевода основных типологических характеристик исходного текста; не умеет выстраивать переводческие стратегии для передачи индивидуальных характеристик исходного текста. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; навыками выстраивания переводческих стратегий без учета типологических и индивидуальных особенностей текстов различных функциональных стилей.</p> <p align="center">Хорошо Знает содержание понятий «предпереводческий анализ текста» и «переводческие стратегии»; основные этапы предпереводческого анализа текста; типологические характеристики текстов различных функциональных стилей. Умеет выбирать переводческие стратегии в ходе перевода основных типологических характеристик исходного текста; выстраивать переводческие стратегии для</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>передачи индивидуальных характеристик исходного текста, допуская отдельные ошибки.</p> <p>Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; навыками выстраивания переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных особенностей текстов различных функциональных стилей, допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает содержание понятий «предпереводческий анализ текста» и «переводческие стратегии»; основные этапы предпереводческого анализа текста; типологические характеристики текстов различных функциональных стилей.</p> <p>Умеет осознанно выбирать переводческие стратегии в ходе перевода основных типологических характеристик исходного текста; выстраивать переводческие стратегии для передачи индивидуальных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; навыками выстраивания переводческих стратегий с учетом типологических и индивидуальных особенностей текстов различных функциональных стилей.</p>
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Знать содержание понятий «эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия»; критерии выбора переводческих соответствий при переводе; способы осуществления переводческих соответствий в рамках закономерностей языка.</p> <p>Уметь использовать различные виды переводческих соответствий при письменном</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает общее содержание понятий «эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия»; критерии выбора переводческих соответствий при переводе; отдельные способы осуществления переводческих соответствий в рамках закономерностей языка.</p> <p>Умеет при консультативной поддержке</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>переводе; осознанно выбирать виды переводческих соответствий, нацеленные на осуществление успешной коммуникации при переводе; отбирать языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода.</p> <p>Владеть навыками определения единиц перевода; навыками осуществления различных видов переводческих соответствий при письменном переводе; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода.</p>	<p>Удовлетворительн</p> <p>использовать переводческие соответствия при письменном переводе; выбирать виды переводческих соответствий, нацеленные на осуществление успешной коммуникации при переводе; не умеет отбирать языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода.</p> <p>Владеет навыками определения единиц перевода; навыками осуществления переводческих соответствий при письменном переводе; не владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает содержание понятий «эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия»; критерии выбора переводческих соответствий при переводе; способы осуществления переводческих соответствий в рамках закономерностей языка.</p> <p>Умелет использовать различные виды переводческих соответствий при письменном переводе; осознанно выбирать виды переводческих соответствий, нацеленные на осуществление успешной коммуникации при переводе; отбирать языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода, допуская отдельные ошибки.</p> <p>Владеет навыками определения единиц перевода; навыками осуществления различных видов переводческих соответствий при письменном переводе; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода, допуская неточности.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает содержание понятий «эквивалентные,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>вариантные и трансформационные соответствия»; критерии выбора переводческих соответствий при переводе; способы осуществления переводческих соответствий в рамках закономерностей языка.</p> <p>Умеет использовать различные виды переводческих соответствий при письменном переводе; осознанно выбирать виды переводческих соответствий, нацеленные на осуществление успешной коммуникации при переводе; отбирать языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода. Владеет навыками определения единиц перевода; навыками осуществления различных видов переводческих соответствий при письменном переводе; навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка перевода.</p>

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знать основные переводческие стратегии.</p> <p>Уметь выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста.</p> <p>Владеть навыками устного и письменного перевода с применением выбранной стратегии перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые переводческие стратегии. Умеет при консультативной поддержке выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста.</p> <p>Владеет ограниченными навыками устного и письменного перевода, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные переводческие стратегии. Умеет самостоятельно выбирать стратегию</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста. Владеет навыками устного и письменного перевода, допуская единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные переводческие стратегии. Умеет самостоятельно выбирать стратегию перевода в зависимости от типологических и индивидуальных черт текста. Владеет навыками свободного устного и письменного перевода с применением выбранной стратегии перевода.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2021

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Тема 1. Общая характеристика процесса перевода как акта межкультурной коммуникации Письменное контрольное мероприятие	Знание основных функциональных стилей в русском и английском языках. Умение идентифицировать стилистические маркеры. Владение навыками разработки успешной стратегии перевода.
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Тема 2. Сбор внешних данных о тексте и выявление его специфики Письменное контрольное мероприятие	Знание схемы сбора и анализа внешних данных о тексте. Умение идентифицировать лексико-грамматическую и структурно-стилистическую специфику текста. Владение способами решения переводческих трудностей.
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Тема 3. Предпереводческий анализ текста Итоговое контрольное мероприятие	Знание основ предпереводческого анализа. Умение идентифицировать типологические и индивидуальные характеристики текста. Владение навыками проведения предпереводческого анализа.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Общая характеристика процесса перевода как акта межкультурной коммуникации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен перевод текста в задании 2.	13
Определены единицы текста, связанные с особенностями англоязычной коммуникации в задании 1.	6
Идентифицирован стиль текста в задании 1.	6
Определены стилистические маркеры в задании 1.	5

Тема 2. Сбор внешних данных о тексте и выявление его специфики

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен перевод текста.	13
Идентифицированы переводческие трудности.	6
Идентифицированы специфические черты текста.	6
Идентифицированы типологические черты текста.	5

Тема 3. Предпереводческий анализ текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста.	17
Проведен анализ внешних данных о тексте и лингвистический анализ текста.	8
Определены и проинтерпретированы типологические и индивидуальные характеристики текста.	8
Обоснован выбор переводческой стратегии.	7

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 4. Грамматические аспекты перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание всех видов соответствий при переводе. Умение выбирать виды переводческих соответствий, нацеленные на осуществление успешной коммуникации в процессе перевода. Владение навыками использования соответствий в переводе.</p>
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 5. Стилистические и прагматические аспекты перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание средств прагматической адаптации текста перевода. Умение осуществлять в соответствии с нормами и правилами перевод газетно-публицистических, научных и официально-деловых текстов. Владение навыками прагматической адаптации текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 6. Редактирование текста ПЯ и оформление переводческой документации</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципов сопоставления исходного и переводного текстов.</p> <p>Умение оценивать качество переводного текста на основе сопоставительного анализа. Владение навыками редактирования текста перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Грамматические аспекты перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод предложений.	13
Идентифицированы примененные межъязыковые соответствия.	6
Осуществлены требуемые межъязыковые соответствия.	6
Осуществлено редактирование текста.	5

Тема 5. Стилистические и прагматические аспекты перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста и предложений.	13
Идентифицированы элементы текста, требующие прагматической адаптации при переводе.	6
Осуществлена прагматическая адаптация текста перевода.	6
Осуществлен отбор языковых средств в соответствии с грамматическими,	5

синтаксическими и стилистическими нормами языка.	
--	--

Тема 6. Редактирование текста ПЯ и оформление переводческой документации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	40

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 7. Лексико-семантические аспекты перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей письменного перевода как аспекта переводческой деятельности. Умение идентифицировать и понимать основные концепты в исходном тексте. Владение навыками аргументированного выбора того или иного способа перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 8. Грамматические аспекты перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание текстовых характеристик как переводческой доминанты. Умение использовать основные текстовые параметры при переводе. Владение навыками использования текстовых категорий при переводе.</p>
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 9. Стилистические и прагматические аспекты перевода</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание принципов и методов создания успешного переводного текста. Умение применять стратегическое знание на практике. Владение навыками выбора способа перевода, обеспечивающего передачу прагматического потенциала исходного текста</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 7. Лексико-семантические аспекты перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Сформулирован смысл текста.	13

Определены и проинтерпретированы основные термины.	6
Осуществлен перевод текста.	6
Осуществлен отбор языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.	5

Тема 8. Грамматические аспекты перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30

Тема 9. Стилистические и прагматические аспекты перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	40

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
-------------------------	-------------------------------	--

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 10. Основные вопросы реферирования текстов ИЯ</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ реферирования иноязычного текста. Умение идентифицировать и понимать ключевые термины в исходном тексте. Владение навыками создания вторичного текста.</p>
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 11. Основные вопросы аннотирования текстов ИЯ</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ аннотирования иноязычного текста и структуры аннотации. Умение составлять аннотацию иноязычного текста на языке перевода. Владение навыками создания вторичного текста.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p> <p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Тема 12. Реферативный перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ реферирования иноязычного текста на ПЯ. Умение осуществлять реферирование иноязычного научного текста на языке перевода. Владение навыками создания вторичного текста.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 10. Основные вопросы реферирования текстов ИЯ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Сформулирован смысл текста.	13
Определены и проинтерпретированы основные термины.	6
Осуществлено реферирование текста на исходном языке.	6
Осуществлен отбор языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.	5

Тема 11. Основные вопросы аннотирования текстов ИЯ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	30

Тема 12. Реферативный перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста. За каждую ошибку снимается 1 балл.	40